

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

December, 2011

**MTT-017 F2F : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

*Note : All questions are compulsory. Marks are indicated
against each question.*

PART - I

1. Is Dictionary editing an art or science ? Discuss 20
the relationship between lexicography and
Translation .

OR

Critically examine the utility and limitations of
Dictionaries in the context of various kinds of
Dictionaries.

2. What do you understand by computer 20
dictionary ? Underline the difference between
general dictionary and computer dictionary .

OR

Explain the forces of word (शब्द शक्तियाँ) (the
Denotative and Connotative) Discuss the role of
the forces of word in translation .

3. What do you understand by Technical Terminology ? Describe the history of Technical Terminology Making . 20

OR

Highlighting the need of technical terminology discuss the various techniques in its making. Cite appropriate examples .

4. Write a short note on *any one* of the following : 10
- (a) Rationale of using monolingual dictionaries in translation .
 - (b) Distinction between process and techniques in the context of the use of dictionaries.
 - (c) Use of technical terminology in translation : the problem of complexity and its resolution.

PART - II

5. Arrange the following words in order of English alphabet : 5

00662

- (a) Scald
- (b) Scallop
- (c) Scalariform
- (d) Scallion
- (e) Scallywag
- (f) Scalawag
- (g) Scalpriform
- (h) Scalable
- (i) Scalene
- (j) Scaled

6. Write the following Hindi words in the alphabetical order (अकारादि क्रम) : 5

- (a) ऋत्विज
- (b) एकत्व
- (c) एंबुलेंस
- (d) ऋक्ष
- (e) ऋग्वेद
- (f) एकत्रित
- (g) ऊँचा
- (h) ऊष्म
- (i) ऊर्जस्वी
- (j) ऊर्ध्व

7. Write Hindi equivalents of *any ten* technical terms 10
of the following :
- (a) dearness allowance
 - (b) immigration authority
 - (c) orientation programme
 - (d) columnist
 - (e) advance story
 - (f) quiz programme
 - (g) dissolution of partnership
 - (h) no profit no loss
 - (i) terms of trade
 - (j) cultivation of language
 - (k) mutual confidence treaty
 - (l) bad conductor
 - (m) ground water
 - (n) doubtful rights
 - (o) oath of secrecy

8. Write the English equivalents of *any ten* technical 10
terms of the following :
- (a) विदाई भाषण
 - (b) सार्वजनिक भविष्य निधि
 - (c) व्यापार प्रतिनिधिमंडल
 - (d) पार्श्व संगीत
 - (e) सचित्र लेख
 - (f) आँखो देखा हाल
 - (g) आयात निर्यात नीति

- (h) बकाया अग्रिम
 - (i) स्वैच्छिक परिसमापन
 - (j) राजनयिक पत्र-व्यवहार
 - (k) मानक विचलन
 - (l) हिमांक
 - (m) बारूद
 - (n) भारतीय दंड संहिता
 - (o) स्वार्जित संपत्ति
-

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 017 F2F : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उनके सामने दिए गए हैं।

भाग - I

1. कोश-संपादन कला है अथवा विज्ञान ? कोशविज्ञान और अनुवाद 20
में संबंध पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कोशों के विविध प्रकारों के संदर्भ में कोशों की उपयोगिता और सीमाओं का विवेचन कीजिए।

2. कंप्यूटर कोश से आप क्या समझते हैं ? सामान्य कोश और 20
कंप्यूटर कोश में क्या अंतर है ?

अथवा

शब्द-शक्तियाँ क्या हैं ? अनुवाद में शब्द-शक्तियों की भूमिका स्पष्ट कीजिए।

3. पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के ऐतिहासिक विकास पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता का उल्लेख करते हुए इनके निर्माण की विभिन्न युक्तियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

4. निम्नलिखित में से *किसी एक* पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10
- अनुवाद में एकभाषिक कोशों के उपयोग का औचित्य
 - कोश उपयोग के संदर्भ में प्रक्रिया और प्रविधि में अंतर
 - अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली प्रयोग : जटिलता की समस्या एवं समाधान

भाग - II

5. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित 5

करके लिखिए :

- (a) Scald
- (b) Scallop
- (c) Scalariform
- (d) Scallion
- (e) Scallywag
- (f) Scalawag
- (g) Scalpriform
- (h) Scalable
- (i) Scalene
- (j) Scaled

6. निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम के अनुसार 5

व्यवस्थित करके लिखिए :

- (a) ऋत्विज
- (b) एकत्व
- (c) एंबुलेंस
- (d) ऋक्ष
- (e) ऋग्वेद
- (f) एकत्रित
- (g) ऊँचा
- (h) ऊष्म
- (i) ऊर्जस्वी
- (j) ऊर्ध्व

7. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय 10

लिखिए :

- (a) dearness allowance
- (b) immigration authority
- (c) orientation programme
- (d) columnist
- (e) advance story
- (f) quiz programme
- (g) dissolution of partnership
- (h) no profit no loss
- (i) terms of trade
- (j) cultivation of language
- (k) mutual confidence treaty
- (l) bad conductor
- (m) ground water
- (n) doubtful rights
- (o) oath of secrecy

8. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी 10

पर्याय लिखिए :

- (a) विदाई भाषण
- (b) सार्वजनिक भविष्य निधि
- (c) व्यापार प्रतिनिधिमंडल
- (d) पार्श्व संगीत
- (e) सचित्र लेख
- (f) आँखों देखा हाल

- (g) आयात-निर्यात नीति
 - (h) बकाया अग्रिम
 - (i) स्वैच्छिक परिसमापन
 - (j) राजनयिक पत्र-व्यवहार
 - (k) मानक विचलन
 - (l) हिमांक
 - (m) बारूद
 - (n) भारतीय दंड संहिता
 - (o) स्वार्जित संपत्ति
-